

ОБУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОМУ ЮРИДИЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ

Пантелеева Е.Я (Харьков)

Для рассмотрения особенностей французского юридического языка необходимо, прежде всего, учитывать междисциплинарный и трансдисциплинарный характер этого явления. Содержание любого курса французского юридического языка, как языка определенной специальности, должно в полной мере учитывать его особенности и предлагать как можно более полный спектр действий, основанных на реальных потребностях особого контингента учащихся.

Процесс обучения требует со стороны преподавателя постоянного овладения новой информацией и достаточно глубокого понимания применяемой дисциплины. Преподаватель должен предоставлять в распоряжение учащихся (в основном юристов) лексические списки, которые соответствуют тематике различных отраслей права. Он также должен продемонстрировать хорошие знания этих различных областей, связанных с практической юридической деятельностью. Организация учебных занятий направлена, в основном, на слушание, чтение и коммуникацию учащихся. Основной процесс приобретения лексических знаний и умений во французском юридическом языке должен осуществляться посредством изучения аутентичных французских юридических документов.

Программа преподавания иностранного языка отдельной специальности предполагает использование специальных подходов к преподаванию, очень отличных от общих. Этот подход реализуется в несколько этапов. Начало предполагает определение специфики круга учащихся: будущие профессионалы с одной стороны, пребывающие на начальной стадии постижения профессии, и студенты с другой стороны, имеющие за спиной многие годы изучения французского языка. Преподавание иностранных языков определенных специальностей адресовано публике, специфической по определению: речь идет о студентах начальных курсов или взрослых учащихся, продолжающих свое юридическое образование, которые давно не изучали иностранный язык. Необходимость изучения иностранного языка специальности вызвана в данном случае другой необходимостью – совершенствоваться профессионально. Главное здесь то, что присутствует изначальная мотивация. Этот вид учащихся имеет четкие цели обучения, которые он должен достичь в ограниченные сроки, редко превышающие несколько месяцев.

Кроме практических занятий, предназначенных для студентов юридических вузов, нередки случаи, когда юридическая институция делает заказ образовательному заведению, языковому центру, культурному центру и т.д. Подобный заказ обговаривается с точки зрения приобретения необходимых общих компетенций (ожидается, что участники процесса юридической деятельности будут в состоянии общаться на французском языке, вести документы и переписку и т.д.), длительности и цены. Исходя из этого заказа преподаватель приступает к анализу потребностей: он формулирует гипотетические ситуации общения, в которых могут оказаться учащиеся во время своей профессиональной деятельности. Эти ситуации,

которые переживают или будут переживать учащиеся по окончании учебы, лежат в основе требований программы. Подобная организация придает преподаванию языка специальности определенные особенности.

Там, где в общем курсе преподаватель старается найти равновесие между различными видами подготовки (устным и письменным аспектом, пониманием и высказыванием), ввести разнообразные темы, преподавание языка специальности концентрируется исключительно на областях и ситуациях общения, учтенных во время анализа потребностей. Преподаватель собирает языковой материал, соответствующий рассматриваемым ситуациям: примеры дискуссий, выступлений в суде, письменных аутентичных документов и т.д. Следующий этап - обработка чернового материала для того, чтобы трансформировать его в материал педагогический: отбор отрывков, частей изложения, даже перестройка речей, являются обязательными условиями для их методического использования. Последний этап заключается в разработке видов деятельности или упражнений по подготовленным таким образом документам.